

## ***De la disponibilidad a la didáctica léxica.***

**Francisco José Rodríguez Muñoz/Isabel Ofelia Muñoz Hernández.**

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Universidad de Almería.

Recibido el 2 de octubre de 2008.

Aprobado el 15 de octubre de 2008.

**Resumen:** El giro decisivo en la enseñanza de la lengua, concebida como sistema, a su uso real está condicionado por la incorporación y el aprovechamiento de las nuevas metodologías de investigación lingüística, que dan cuenta de una situación más acorde con la realidad. En la didáctica del léxico de una lengua extranjera, como puede ser el español, se revelan especialmente útiles los resultados que proporcionan las pruebas de disponibilidad léxica. Tras exponer las reflexiones teóricas y los principios metodológicos de que participamos en nuestro estudio, se presenta un análisis de léxico general realizado a partir de un corpus de 400 encuestas de disponibilidad a alumnos de enseñanza media, de 15 a 18 años de edad, recogidas entre 1998 y 1999 en Almería capital.

**Palabras clave:** Disponibilidad léxica. Didáctica del léxico. Español lengua extranjera.

**Summary:** The decisive turn of language teaching, conceived as a system, toward its use is conditioned by the incorporation and the benefit of new methods in linguistic investigation which pay attention to a situation closer to reality. To promote research in lexical didactics of a foreign language, for example of Spanish, the results of lexical availability tests are especially useful. After explaining the theoretical frame and the methodological principles for this study, a general analysis of lexicon is presented. 400 tests of lexical availability were applied to students (15-18 years old) in secondary education, between 1998 and 1999 in the city of Almería.

**Key Words:** Lexical availability. Lexical teaching. Spanish as a Foreign Language.

## 1. Concepto de disponibilidad léxica.

El concepto de *disponibilidad léxica* fue formulado a partir de las contribuciones de René MICHÉA (1953) y de los franceses Georges GOUGENHEIM, Paul RIVENC y Aurélien SAUVAGEOT (1956), que tenían por objeto determinar el léxico fundamental del francés, depurándose hasta llegar a la versión actual de Humberto LÓPEZ MORALES (1999).

Los primeros estudios, en el ámbito francófono, llevaron a estos primeros investigadores a combinar los métodos de la léxico-estadística con los de la búsqueda del léxico fundamental. El resultado fue la disponibilidad léxica, es decir, la determinación del léxico básico frecuente, aprovechando la noción de centro de interés (*centre d'intérêt*) de la pedagogía tradicional. Las aplicaciones de este procedimiento han ido en progresivo aumento y han dado lugar a valiosos estudios en el ámbito hispanohablante [por citar algunos de ellos, *vid.* ALBA (1995); BENÍTEZ PÉREZ (1992); CARCEDO (2000, 2001); FUENTES GONZÁLEZ (1997); GALLOSO CAMACHO (1998); GARCÍA DOMÍNGUEZ *et al.* (1994); GARCÍA MEGÍA (2003); GONZÁLEZ MARTÍNEZ (2002); HERNÁNDEZ MUÑOZ (2002); LÓPEZ CHÁVEZ (1993); MATEO GARCÍA (1998); VALENCIA y ECHEVERRÍA (1999)].

En suma, la presencia de las palabras que contiene nuestra memoria y la prevalencia de actualización que tienen unas sobre otras en el discurso comportan decisivas implicaciones psicolingüísticas y útiles aplicaciones pedagógicas que trataremos a continuación.

## 2. Disponibilidad léxica y aplicaciones didácticas.

¿Qué criterios se tienen en cuenta en la selección del vocabulario para trabajar en las clases de español como lengua extranjera? Al analizar los materiales y manuales didácticos de ELE, observamos que, en ocasiones, estos parten de premisas aleatorias que causan una sensación de inconcordancia y poca sintonía con la realidad léxica del idioma.

A pesar de la evolución que han experimentado las investigaciones sobre disponibilidad léxica en el ámbito hispánico, pocas veces se han sabido aprovechar las nuevas metodologías de análisis léxico y su aplicabilidad a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Entre las formas con que cuenta la lingüística contemporánea de analizar el vocabulario propio de una comunidad de habla, encontramos el estudio del léxico básico y del léxico disponible. El léxico básico se encarga de ponderar la frecuencia y la dispersión, a fin de ofrecer índices reales de uso, determinando así la estabilidad de las palabras. El léxico disponible, por su parte, compensa la frecuencia con el grado para determinar un índice real de disponibilidad (IDL) que está formado, esencialmente, por nombres concretos, precisamente la clase de palabra con menor estabilidad (*vid.* LÓPEZ MORALES, 1983: 209-225).

Las palabras que se usan habitualmente en cualquier situación comunicativa constituyen el léxico básico, mientras que las utilizadas solo cuando abarcamos un tema concreto integran el léxico disponible. Ambos métodos son complementarios y nos ofrecen el perfil léxico de una comunidad lingüística.

Trabajar exclusivamente con el índice de frecuencia para discriminar el vocabulario que se ha de enseñar de una lengua genera ciertos inconvenientes, ya que las listas resultantes se generan en función de los materiales que se hayan seleccionado para elaborarlas. La solución que plantea la léxico-estadística consiste en la delimitación de todo el universo léxico en varios mundos concretos. Para llevar a cabo este inventario se utilizan diversos procedimientos: a través de una fórmula matemática que pondera los datos de frecuencia y dispersión se obtiene el índice de uso real de las palabras. Esta metodología conlleva numerosas ventajas, convirtiéndose en un instrumento de gran utilidad en la enseñanza de ELE.

Asimismo, la disponibilidad léxica proporciona datos útiles para la selección y nivelación del vocabulario en las clases de lenguas extranjeras, revelando marcas léxicas en función de los resultados obtenidos a partir del análisis y confrontación de las variables y los factores sociales, como pueden ser la edad, la procedencia geográfica o el nivel sociocultural.

### **3. Método y criterios de muestreo.**

La muestra que proporciona el material necesario para realizar el análisis de léxico general que presentamos más abajo la recogimos en institutos públicos de Almería capital y centros concertados privados, entre septiembre de 1998 y diciembre de 1999. Finalmente, quedó compuesta por un total de cuatrocientas pruebas de disponibilidad que sirvieron de base para la tesis doctoral *Disponibilidad léxica en alumnos de enseñanza media de Almería* (MUÑOZ HERNÁNDEZ, 2005).

La muestra está formada por 183 hombres y 217 mujeres comprendidos entre los 15 y los 18 años (con un bajo índice de participación de estudiantes de 19 y 20 años), recogándose un total de 11.328 palabras. Los centros de enseñanza media que en ese momento se estaban muestreando empezaban a ser, con la reforma educativa,

Institutos de Educación Secundaria. De hecho, el antiguo BUP convivía con la ESO en algunos centros de enseñanza.

Los centros de interés (campos nocionales o culturales) contemplados en nuestra muestra son: 1) *el cuerpo humano*, 2) *la ropa*, 3) *partes de la casa (sin los muebles)*, 4) *los muebles de la casa*, 5) *alimentos y bebidas*, 6) *objetos colocados en la mesa para la comida*, 7) *la cocina y sus utensilios*, 8) *la escuela: muebles y materiales*, 9) *iluminación, calefacción y medios para airear un recinto*, 10) *la ciudad*, 11) *el campo*, 12) *medios de transporte*, 13) *trabajos del campo y el jardín*, 14) *los animales*, 15) *juegos y distracciones*, 16) *profesiones y oficios*, 17) *los colores* y 18) *la mar*.

Los factores sociales que se han tenido en cuenta para enmarcar los centros de interés han sido: *nivel sociocultural* (alto, medio, bajo), *sexo* (hombre, mujer) y *tipo de centro* (público, privado).

Para informatizar el material léxico recogido nos hemos servido del programa *LexiDisp* (versión 1,02), elaborado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio García de las Heras (auspiciado por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares) sobre la fórmula desarrollada por LÓPEZ CHÁVEZ y STRASSBURGER FRÍAS (1991).

#### 4. Resultados: el léxico general disponible.

En disponibilidad léxica se trabaja con pruebas de tipo asociativo. La palabra o palabras identificativas de cada centro de interés son las que actúan como estímulo, para que a partir de estas los encuestados asocien a las mismas todos los vocablos que en ese momento les pueda sugerir dicha *palabra estímulo*. Seguidamente, los encuestados dedican dos minutos a cada centro de interés (como estableció MENA OSORIO, 1986) y sin límite de palabras durante ese tiempo para el centro correspondiente.

El léxico general se calcula sin aislar ninguno de los factores sociales que se han tenido en cuenta para este estudio, por medio del programa *LexiDisp*; así, se tiene en cuenta todo el conjunto léxico producido por los estudiantes en las pruebas de disponibilidad.

En el centro de interés *partes del cuerpo* contamos 228 palabras que hacen un gran repaso por toda la anatomía humana, tanto interna como externa. Destaca, en primer lugar, la palabra “ojo” (1; 0,53712). Esta proporción siempre nos indicará el rango de aparición (1) y, a continuación, informará del índice de disponibilidad (IDL: 0,53712). Siguiendo posiciones se encuentran “dedo” (2; 0,49682), “brazo” (3; 0,47348), “pierna” (4; 0,46558), “nariz” (5; 0,44748), “oreja” (6; 0,44599), “boca” (7; 0,42885), “mano” (8; 0,41819), “pie” (9; 0,41461), “cabeza” (10; 0,39647).

Las diez palabras más disponibles asociadas a *la ropa*, con un recuento de 180 en total, abarcan tanto prendas de vestir como complementos: “camisa” (1; 0,52475), “calcetín” (2; 0,5122), “pantalón” (3; 0,50642), “camiseta” (4; 0,49662), “calzoncillo” (5; 0,44824), “braga” (6; 0,4050), “jersey” (7; 0,39586), “sujetador” (8; 0,34853), “falda” (9; 0,34271), “zapato” (10; 0,34087).

En las *partes de la casa (sin los muebles)*, de las 108 palabras recogidas, ocupan las primeras posiciones “cocina” (1; 0,58958), “dormitorio” (2; 0,45746), “cuarto de baño” (3; 0,43583), “terraza” (4; 0,40603), “comedor” (5; 0,3859), “salón” (6; 0,38212), “patio” (7; 0,32391), “despensa” (8; 0,28765), “pasillo” (9; 0,27039), “entrada” (10; 0,23754).

El léxico general disponible que registramos en los diez primeros rangos del campo asociativo *muebles de la casa*, con 166 palabras, comienza con “silla” (1; 0,55049), seguida de “armario” (2; 0,52713), “cama” (3; 0,5128), “mesa” (4; 0,51182), “sillón” (5; 0,38807), “mesita de noche” (6; 0,38245), “sofá” (7; 0,3655), “estantería” (8; 0,31585), “escritorio” (9; 0,26328), “espejo” (10; 0,14767).

En *alimentos y bebidas* se recogen 511 palabras, destacando los nombres de bebidas en las tres primeras posiciones donde, además de mencionarse el “agua” (1; 0,43156), aparece una marca comercial “coca-cola” (2; 0,43137) y una bebida alcohólica “whisky” (3; 0,3078) a la que suceden: “patata” (4; 0,30166), “vino” (5; 0,29894), “cerveza” (6; 0,28605), “pan” (7; 0,27624), “tomate” (8; 0,25763), “lenteja” (9; 0,23082), “fanta” (10; 0,27771).

Con 210 palabras, el centro de interés *objetos colocados en la mesa para la comida* recoge en los primeros lugares “vaso” (1; 0,65218), “tenedor” (2; 0,65171), “cuchara” (3; 0,64142), “cuchillo” (4; 0,6285), “servilleta” (5; 0,61486), “plato” (6; 0,49992), “mantel” (7; 0,44023), “jarra” (8; 0,33466), “alimento” (9; 0,29606), “ensaladera” (10; 0,2299).

En *la cocina y sus utensilios* el registro general es de 336 palabras y se encuentran entre las primeras “horno” (1; 0,459259), “microondas” (2; 0,45387), “sartén” (3; 0,41839), “frigorífico” (4; 0,41379), “olla” (5; 0,34095), “cuchillo” (6; 0,33791), “tenedor” (7; 0,30262), “cuchara” (8; 0,27212), “lavavajillas” (9; 0,25162), “batidora” (10; 0,22624). Como vemos, el 50% de las palabras contenidas en los diez primeros rangos de este campo notional hace referencia a electrodomésticos.

Entre las 302 palabras pertenecientes al léxico general que computamos en *la escuela: muebles y materiales*, ocupan los principales puestos “pizarra” (1; 0,57159), “silla” (2; 0,54754), “lápiz” (3; 0,48897), “mesa” (4; 0,47601), “bolígrafo” (5; 0,46947), “libro” (6; 0,43737), “goma” (7; 0,41066), “tiza” (8; 0,38559), “libreta” (9; 0,31507), “estuche” (10; 0,2957).

En el centro de interés *iluminación, calefacción y medios para airear un recinto* hay una producción total de 140 palabras de las que ocupan los primeros rangos “aire acondicionado” (1; 0,64165), “bombilla” (2; 0,53503), “estufa” (3; 0,52778), “ventilador” (4; 0,51366), “lámpara” (5; 0,46667), “ventana” (6; 0,40305), “foco” (7; 0,28624), “abanico” (8; 0,24266), “tubo fluorescente” (9; 0,22068), “linterna” (10; 0,22048).

El léxico general disponible para *la ciudad* es de 563 palabras y se destacan por rango e índice de disponibilidad “coche” (1; 0,51671), “tienda” (2; 0,4308), “moto” (3; 0,37158), “gente” (3; 0,35471), “edificio” (4; 0,31374), “casa” (5; 0,27366), “árbol” (6; 0,27175), “parque” (7; 0,25821), “semáforo” (8; 0,23015), “acera” (10; 0,20214).

En *el campo* registramos, de manera general, 680 palabras distribuyéndose en los diez primeros rangos como sigue: “árbol” (1; 0,47824), “flor” (2; 0,32343), “pájaro” (3; 0,26302), “río” (4; 0,25974), “hierba” (5; 0,23101), “piedra” (6; 0,21825), “montaña” (7; 0,21659), “tierra” (8; 0,21659), “vaca” (9; 0,1845), “animal” (10; 0,18075). Tanto los nombres de hipérónimos como los de hipónimos tienen cabida en este campo nocional.

En el centro *medios de transporte* se hace un registro general de 170 palabras, ocupando las principales posiciones “coche” (1; 0,63843), “avión” (2; 0,59979), “moto” (3; 0,56634), “tren” (4; 0,54159), “bicicleta” (5; 0,53722), “barco” (6; 0,52168), “autobús” (7; 0,49888), “patín” (8; 0,39507), “camión” (9; 0,32843), “monopatín” (10, 0,31402).

En *trabajos del campo y el jardín* el registro de léxico general es de 229 palabras y en los rangos principales encontramos: “regar” (1; 0,48191), “jardinero” (2; 0,35108), “plantar” (3; 0,32806), “podar” (4; 0,32634), “agricultor” (5; 0,29882), “sembrar” (6; 0,29024), “arar” (7; 0,29024), “recoger” (8; 0,23606), “recolectar” (9; 0,21518), “abonar” (10; 0,21264). Desde el punto de vista morfológico, existe un notable predominio de la categoría verbal sobre la nominal en este centro de interés (a excepción de dos nombres de oficios entre las diez primeras posiciones, el resto son verbos).

En *los animales* recontamos 326 palabras entre las que destacan “perro” (1; 0,58975), “gato” (2; 0,54862), “león” (3; 0,38014), “tigre” (4; 0,33401), “caballo” (5; 0,32238), “elefante” (6; 0,27517), “vaca” (7; 0,24996), “conejo” (8; 0,23764), “serpiente” (9; 0,21539), “ballena” (10; 0,21352).

Las diez palabras recogidas, entre las 605 del léxico general disponible, que se anteponen a las demás en el centro de interés *juegos y distracciones* son “fútbol” (1; 0,44642), “parchís” (2; 0,44206), “baloncesto” (3; 0,35887), “cartas” (4; 0,30828), “oca” (5; 0,30236), “ajedrez” (6; 0,26015), “voleibol” (7; 0,24649), “tenis” (8; 0,20959), “ordenador” (9; 0,20595), “escondite” (10; 0,20377). Los deportes igualan en número a los juegos de mesa en este campo nocional y llama la atención la presencia de la informática en los primeros rangos.

En el centro *profesiones y oficios* se cuentan 491 palabras y los rangos principales quedan ocupados por “profesor” (1; 0,37478), “médico” (2; 0,30315), “abogado” (3; 0,26619), “albañil” (4; 0,21917), “policía” (5; 0,20619), “camarero” (6; 0,18046), “maestro” (7; 0,17143), “carpintero” (8; 0,16132), “ingeniero” (9; 0,15447), “arquitecto” (10; 0,15445).

En *los colores* contamos un total de 192 palabras, las primeras son “rojo” (1; 0,79453), “azul” (2; 0,76216), “verde” (3; 0,72458), “amarillo” (4; 0,71855), “blanco” (5; 0,6735), “negro” (6; 0,62583), “rosa” (7; 0,47362), “marrón” (8; 0,43738), “naranja” (9; 0,43336), “gris” (10; 0,405169).

Por último, a *la mar* son asociadas 667 palabras diferentes: “agua” (1; 0,48291) es la primera de ellas (como en *alimentos y bebidas*), seguida de “barco” (2; 0,47937), “pez” (3; 0,3978), “arena” (4; 0,34646), “ola” (5; 0,32014), “alga” (6; 0,3156), “tiburón” (7; 0,30058), “piedra” (8; 0,22612), “sal” (9; 0,22341), “almeja” (10; 0,22032).

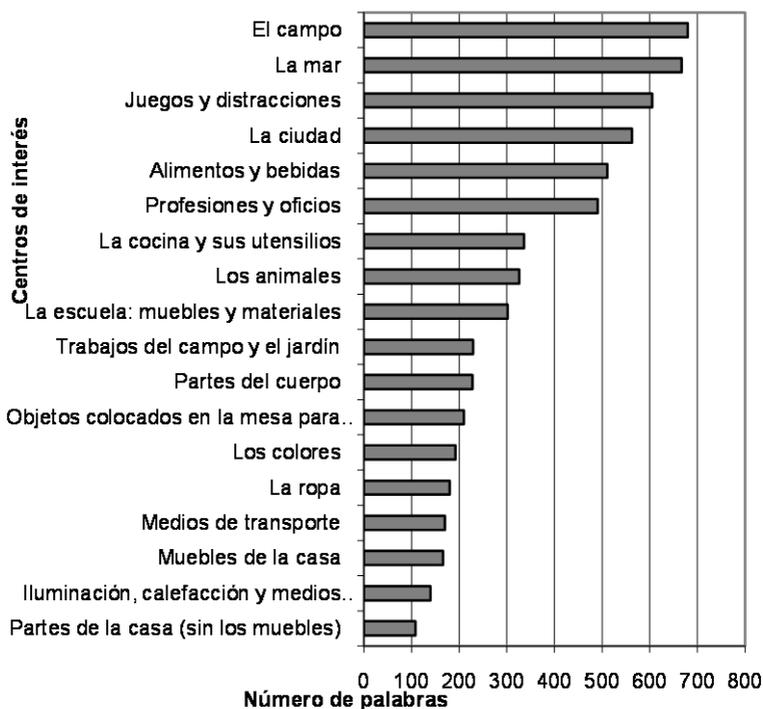


Tabla I. Orden descendente de los centros de interés según el número de palabras.

## 5. Discusión.

Atendiendo a la distribución de la producción léxica general, son *el campo y la mar* los campos nocionales a los que se asocia un mayor número de palabras, seguidos de *juegos y distracciones* y *la ciudad*. En efecto, son estos los centros de interés menos limitados, desde el punto de vista léxico-semántico, en los que tiene cabida un mayor número de palabras, a veces relacionadas con la representación mental y la construcción personal de estas realidades, más abierta, que posee cada uno de los participantes.

El fenómeno contrario lo observamos en aquellos centros de interés semánticamente más restringidos como pueden ser los *medios de transporte*, los *muebles de la casa*, *iluminación*, *calefacción* y *medios para airear un recinto* o las *partes de la casa (sin los muebles)*. En estos casos, las constelaciones léxicas son más reducidas y la construcción de estos campos queda sometida a los referentes con existencia real que los componen, más que a la percepción subjetiva que puedan tener los participantes en relación con ellos.

En conclusión, los datos que proporcionan los desarrollados métodos léxico-estadísticos sugieren la conveniencia de ser trasladados al entorno didáctico. Más allá de las consideraciones de corte estructuralista, aún en boga en la enseñanza de lenguas, en que la lengua es considerada como sistema de sistemas potenciales, esto es, un modelo abstracto y homogéneo; es preciso efectuar un salto cualitativo al estudio del uso real de la lengua *hic et nunc*, en este caso del léxico, concebida como proceso interactivo, cambiante y multiforme.

Una herramienta de indiscutible utilidad es, en este sentido, la disponibilidad léxica, a partir de la que se determinan los índices reales de uso de una palabra en diferentes comunidades de habla. Las propuestas de enseñanza de lenguas, y concretamente del léxico, deben adaptarse a las necesidades educativas del alumnado. Para ello es imprescindible tener en cuenta sus características (edad, conocimiento de otras lenguas, contexto de enseñanza-aprendizaje, entre otras), solo de esta forma la didáctica de una lengua hará del alumno su verdadero punto de referencia y podrá contribuir al desarrollo de sus destrezas comunicativas.

## 6. Bibliografía.

- Alba, Orlando. *Léxico disponible de la República Dominicana*, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Santiago de los Caballeros, 1995.
- Benítez Pérez, Pedro. “Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1 (1), págs. 71-102.
- Carcedo González, Alberto. *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés*, Universidad de Turku, Turku, 2000.
- Carcedo González, Alberto. *Léxico disponible de Asturias*, Universidad de Turku, Turku, 2001.
- Fuentes González, A. Daniel. “Disponibilidad léxica y fines específicos”, en *Estudios de disponibilidad léxica*, García Marcos (Ed.), GRUSTA, Almería, Barcelona, 1997, págs. 127-146.
- Gallos Camacho, M. Victoria. *El Léxico disponible en el nivel preuniversitario (provincia de Zamora)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998.
- García Domínguez, María Jesús *et al.* “Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variante geográfica y el tipo de educación”, *Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 1994, págs. 65-72.
- García Megía, Antonio. *La disponibilidad léxica en la ciudad de Almería entre los nueve y los doce años*, Universidad de Almería, Almería, 2003.
- González Martínez, Adolfo E. *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2002.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y A. Sauvageot. *L'élaboration du Français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Didier, París, 1956.
- Hernández Muñoz, Natividad. *El léxico disponible de los estudiantes conquenses. Del análisis sociolingüístico a la reflexión metodológica*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2002.
- López Chávez, Juan. *El léxico disponible de escolares mexicanos*, Alhambra Mexicana, México, 1993.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburger Frías. “Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual: enseñanza del español como lengua materna”, *Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico, 1991, págs. 91-112.
- López Morales, Humberto. “Lingüística Estadística”, en *Introducción a la lingüística actual*, Playor, Madrid, 1983, págs. 209-225.
- López Morales, Humberto. *Léxico disponible de Puerto Rico*, Arco Libros, Madrid, 1999.
- Mateo García, M. Victoria. *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*, Universidad de Almería, Almería, 1998.
- Mena Osorio, Mónica. *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica*, Universidad de Concepción (tesina inédita), Concepción, 1986.

- Michéa, René. “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues modernes*, 47, 1953, págs. 338-344.
- Muñoz Hernández, Isabel Ofelia. *Disponibilidad léxica en alumnos de enseñanza media de Almería*, Universidad de Almería (tesis inédita), Almería, 2005.
- Valencia, Alba y Max Echeverría. *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Universidad de Chile-Universidad de Concepción, Santiago de Chile, 1999.

